

УДК 811.111-26

DOI: 10.17238/issn1998-5320.2021.15.2.7

Е. С. Коршунова¹

¹Омский государственный университет путей сообщения, г. Омск, Российская Федерация

Техническая терминология в научной художественной литературе (на примере романа Р. Хайнлайна «Дверь в лето»)

Аннотация. В статье исследуется проблема классификации и перевода технических терминов в американской научной фантастике на примере романа Роберта Хайнлайна «Дверь в лето». В исследовании применялись метод анализа и синтеза теоретической информации, метод сплошной выборки и количественных подсчётов, сопоставительный анализ технических терминов в тексте романа Р. Хайнлайна «Дверь в лето» и их интерпретации на русском языке в переводе Льва Абрамова. Все найденные технические термины в тексте романа Р. Хайнлайна «Дверь в лето» в основном относятся к таким наукам, как механика, электроника, электротехника, робототехника. В их образовании можно выделить такие способы, как суффиксация, словосложение, конверсия, сокращение. В произведении были найдены такие типы технических терминов, как термины-слова и термины-словосочетания. Самую большую группу технических терминов в романе составили термины-словосочетания, которые представлены следующими видами: двухкомпонентные и сложные термины. В романе были также найдены общенаучные термины и термины, относящиеся к одной терминосистеме, но при этом имеющие разные значения. При работе над сопоставлением перевода английских и русских терминов были выявлены следующие способы перевода: транскрипция, калькирование, перевод с использованием родительного падежа, перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы, грамматическая замена, описательный перевод. Технические термины в тексте романа также входят в состав распространённых стилистических приёмов, таких, как сравнение, обособленная конструкция. Включённость терминов в состав стилистических приёмов способствует сближению научного и художественного стилей на современном этапе развития языка.

Ключевые слова: технические термины, общенаучные термины, способы образования терминов, терминосистема, терминологические словосочетания, сложные термины, стилистический прием.

Дата поступления статьи: 3 февраля 2021 г.

Для цитирования: Коршунова Е. С. (2021). Техническая терминология в научной художественной литературе (на примере романа Р. Хайнлайна «Дверь в лето») // Наука о человеке: гуманитарные исследования. Т. 15. № 2. С. 60–66. DOI: 10.17238/issn1998-5320.2021.15.2.7.

Проблема. Проблема перевода того или иного произведения на русский язык вызывает особый интерес лингвистов и переводоведов. Читая иностранную художественную литературу, мы вряд ли каждый раз задумываемся о том, кто перевёл то или иное произведение на русский язык. Безусловно, речь идёт о переводчике, основная задача которого – воссоздать оригинальность художественного произведения на языке перевода. Он должен «не просто глубоко вникнуть в авторскую эстетику, в его образ мыслей и способ их выражения, он должен вжиться в них, сделать их на время своими. Для полноценного перевода требуется глубокое знание всего творчества автора и всех обстоятельств создания переводимого произведения» [1, с. 409–410]. Текст перевода содержит своего рода маркёры, основываясь на которых, можно сделать вывод о личностных особенностях человека, переведившего текст. У любого переводчика художественного

текста существуют свои, «любимые», наиболее частотные для него приёмы. Одна и та же метафора может быть переведена по-разному, и это вовсе не обязательно сказывается на качестве перевода [2]. Особенную сложность для переводчика представляет художественный перевод с наличием технической лексики. Для того чтобы переводить технические термины, нужно обладать общетехнической научной грамотностью, поскольку правильный выбор эквивалента термина представляет собой одну из наиболее сложных задач перевода [3]. Для адекватной и точной передачи содержания оригинала переводчику необходимо пользоваться технической литературой, специальными словарями, картотеками терминов. Один и тот же технический термин может иметь в своем переводе разные смысловые значения в зависимости от того, в какой области технического знания он используется: авиация, машиностроение, электротехника, судостроение

и др. Поэтому задача переводчика – подобрать то единственно верное значение термина в зависимости от его специального предназначения. Б. Н. Климзо, опираясь на свой многолетний опыт инженера и переводчика, утверждал, что «построение точного эквивалента термина переводчиком невозможно без хорошего знания тематики и требует довольно тщательного анализа контекста» [4, с. 47]. В. Н. Комиссаров в своей хрестоматийной работе «Теория перевода» пишет, что «в поисках варианта перевода переводчик вновь и вновь обращается к единицам ИЯ в оригинале, ищет в словаре их значения и одновременно пробует, нельзя ли использовать для их перевода один из вариантов, предлагаемый в двуязычном словаре [5, с. 84].

Наличие технической терминологии свойственно для такого литературного жанра, как научная фантастика. Особый интерес с этой точки зрения представляет роман американского писателя-фантаста Роберта Энсона Хайнлайна «Дверь в лето». Переводы романа на русский язык в разное время были выполнены разными переводчиками, например Б. Фраттиной (1982), Л. Абрамовым (1990), А. Бранским (1991), А. Ганько (2002). В данной работе исследуется перевод в исполнении Льва Марковича Абрамова.

Актуальность исследования заключается в том, чтобы показать, что перевод научно-фантастической художественной литературы на примере романа Р. Хайнлайна «Дверь в лето» представляет особую сложность для переводчика, так как затрагивает интерпретацию технической лексики в её взаимосвязи с общеупотребительной лексикой, что представляет собой трудоёмкий процесс работы с оригиналом. Научная новизна работы заключается в том, что в ней предпринята попытка выявить способы перевода технической терминологии с английского языка на русский язык в исполнении Льва Абрамова, что может существенно расширить представления читателей о мире научной фантастики и решениях, найденных переводчиком.

Ранее лингвистами были предприняты попытки исследовать литературные произведения с точки зрения анализа в них технических терминов. Ю. В. Зорина рассматривала способы и модели образования терминов терминосистемы такой научной отрасли, как безопасность жизнедеятельности [6]. Л. И. Воскресенская в своей

статье «Функционирование технических терминов в специальной и художественной литературе» [7] утверждает, что технические термины входят в состав различных стилистических приёмов, используемых в тексте литературного произведения. В основном же анализ технических терминов рассматривается в русле научно-технического стиля, например, в описании технических устройств, патентной литературе, рекламных материалах, описании чертежей, приёмов труда и т. д.

Целью данного исследования является выявление особенностей перевода технических терминов с английского языка на русский в тексте романа американского писателя Роберта Хайнлайна «Дверь в лето». Для достижения данной цели исследователем поставлены следующие задачи:

- 1) изучить теоретические аспекты вопроса: определение понятий «термин», «терминологическая система»; отличия терминов от общеупотребительной лексики, признаки терминов, общенаучные и специальные термины, способы образования терминов, основные виды терминов и их особенности;

- 2) выявить и классифицировать технические термины, отобранные из романа Р. Хайнлайна «Дверь в лето»;

- 3) установить способы передачи на русский язык технических терминов из романа Р. Хайнлайна «Дверь в лето»;

- 4) сделать выводы о видах технических терминов и способах их перевода на русский язык, сделать анализ вклада переводчика при их передаче с английского языка на русский.

В работе применялись следующие **методы исследования**: метод анализа и синтеза теоретической информации, метод сплошной выборки и количественных подсчётов, сопоставительный анализ технических терминов и общенаучной лексики оригинала и их интерпретации на русском языке в переводе Льва Абрамова.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его материалы могут быть использованы в курсах общего языкознания, лексикологии и стилистики английского языка, теории и практики перевода.

Результаты. Исследованию терминов в современном языкознании посвящено большое количество трудов, например работы С. В. Гри-

нева-Гриневича, А. А. Реформатского, В. М. Лейчика и др. В связи с этим выделяется множество подходов к определению понятия «термин». Общепринятая дефиниция данного понятия в настоящее время отсутствует, поэтому достаточно сложно дать чёткое определение слову «термин». Одна из основных причин заключается в том, что термины применяются во многих сферах деятельности человека, и каждая из них на основе своих понятий и представлений пытается выделить в специальных словах свои закономерные признаки.

«Термин (лат. *terminus* – предел, граница, пограничный знак) – слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. В отличие от слов общеупотребительных, которые часто бывают многозначными, термины, как правило, однозначны, им не свойственна также экспрессия» [8, с. 486].

Как отмечает известный русский терминовед В. М. Лейчик, причиной отсутствия удовлетворительного и адекватного определения термина является его многоаспектность, «разнохарактерность» признаков и внутренняя противоречивость. Учёный считает невозможным их объединение в одном определении [9, с. 20].

Термин является членом определённой терминологической системы (терминологии), относящейся к той или иной области науки, техники, производства, и его концептуальное содержание определяется его местом в системе. Каждый термин имеет свою дефиницию (точное научное определение) в ряду прочих терминов той же области. Термины, в отличие от «обиходных» слов, внутри своего терминологического поля обычно однозначны: одно и то же слово может быть термином различных областей знания, но это не полисемия, а омонимия. Термины противопоставлены общей лексике также в том отношении, что они связаны с определённой научной концепцией: в них отражаются результаты научных исследований и их теоретическое осмысление.

В научной литературе достаточно подробно изучены специфические признаки терминов, такие, как наличие дефиниции, тесная связь с понятием, тенденция к моносемичности в пределах поля, отсутствие экспрессии, стилистическая нейтральность [10, с. 508].

Как и любое слово, термин обозначает понятие, которое, в свою очередь, является представлением об объекте, предмете, названном словом-термином. Но в отличие от обычного слова термин обозначает специальное понятие, которое отражает названный объект действительности во всей его полноте, в то время как обычное понятие является лишь обобщённым представлением объекта.

Общенаучные термины используются в различных областях знаний и принадлежат научному стилю речи в целом: *experiment* – «эксперимент», *prognosis* – «прогноз» и т. д. Образуя общий понятийный фонд различных наук, эти термины имеют наибольшую частотность использования.

Кроме того, за определёнными научными дисциплинами, отраслями производства и техники закреплены специальные термины; взять, например, медицинские: *chloasma* – «хлоазма», *infarction* – «инфаркт» и др. В подобных терминологиях концентрируется квинтэссенция каждой науки [11, с. 70].

Термины образуются путём словосложения (*logotype* – «торговая марка»), конверсии, прямых заимствований из греческого и латинского языков, префиксации (с помощью префиксов *pre-*, *de-*, *trans-*, *pro-*, *mis-* и др.), суффиксации (с помощью суффиксов: *-er-*, *-or-*, *-ion-*, *-ist-*, *-ian-* и др.), сокращений, усечений (*demo* от *demonstration* – «демонстрация») и стяжений (*stagflation* = *stagnation* + *inflation* – «стагфляция»).

Б. Н. Головин выделяет два основных типа терминов: термины-слова и термины-словосочетания [12, с. 70]. Термины-слова Б. Н. Головиным были разделены на несколько структурных типов: простые (состоящие из одного корня), аффиксальные (состоящие из корня и аффиксов), сложные (состоящие из двух и более корней) [12, с. 126].

Метод сплошной выборки из романа Р. Э. Хайнлайна «Дверь в лето» позволил заключить, что все найденные в тексте технические термины в основном относятся к таким наукам, как механика, электроника, электротехника, робототехника. В их образовании можно выделить следующие способы (здесь и далее и текст оригинала, и текст перевода цит. по: [13]):

– суффиксация: *miniaturization* – «миниатюризация», *simplification* – «упрощение систем», *equipment* – «оборудование», *engineering* – «техника»;

– словосложение: a typewriter – «пишущая машинка», a gauge-watcher – «оператор», a sergeant-technician – «техник-сержант»;

– конверсия: термин design был представлен в романе как существительным «дизайн», так и глаголом «проектировать»;

– сокращение: Hired Girl, Inc. – «Горничные, Инкорпорейтед».

В произведении были найдены такие типы технических терминов, как термины-слова и термины-словосочетания. Среди терминов-слов в основном преобладали слова, образованные с помощью аффиксов: electronics – «электроника», cybernetics – «кибернетика», isometric – «изометрия».

Термины-словосочетания составили самую большую группу технических терминов в романе и представлены следующим образом: один компонент является термином, а второй относится к общеупотребительной лексике. Как правило, в состав таких словосочетаний входят либо два существительных, либо прилагательное и существительное, например: a printed circuit – «печатная плата», household gadgets – «машины для работы на дому», a control board – «пульт управления», a docile moron – «послушный робот», a hydraulic bed – «гидравлическая кровать». К этой группе можно отнести также названия моделей роботов, которых создал главный герой: Drafting Dan – «Чертежник Дэн», Window Willie – «Оконный Вилли», Eager Beaver – «Работяга», Flexible Frank – «Умница Фрэнк», Hired Girl – «Горничная». Примечательно, что при переводе на русский язык все названия роботов пишутся в кавычках, в отличие от оригинала.

Сложные термины состоят из двух или более слов, представляющих собой самостоятельные, устойчивые словосочетания: a temporal locus stage – «темпоральный локализатор», Thorsen memory tubes – «лампы Фрезена», an eight-point Brown recorder – «восьмиканальный рекордер Брауна», a feed back control system – «тонкая координационная система».

К общенаучным терминам можно отнести такие термины и термины-словосочетания, как production «производство», a patent – «патент», a basic pattern – «базовая модель», practical application – «практическое использование», working parameters – «рабочие характеристики» и др.

В романе встретились термины, которые относятся к одной терминсистеме, но при этом имеют разные значения, которые зависят от контекста – например, термин board имеет значения «доска», «пульт», «панель», термин circuit переводится как «цепь», «плата», термин gadget трактуется как «машина», «сочленение», automation – «аппарат», «автомат».

При работе над сопоставлением перевода английских терминов на русский язык, выполненного Львом Абрамовым, были выявлены следующие способы перевода.

Транскрипция (транслитерация) – передача звуков (букв) иноязычного слова с помощью букв русского алфавита: transistor – «транзистор», robot – «робот», machine – «машина».

Калькирование – перевод с помощью русских слов и выражений, буквально воспроизводящих значение слов и морфем английского языка: a semi-intelligent robot – «полуразумный робот», an electrostatic device – «электростатическое приспособление».

Перевод с помощью использования родительного падежа – a memory circuit – цепь электронной памяти, a circuit diagram – «схема прибора», a control board – «панель управления», judgement circuits – «цепи здравого смысла».

Перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы – существуют терминологические словосочетания из трёх и более слов, которые не связаны между собой синтаксическими средствами, т. е. предлогами to, of, from и т. д. Ключевыми словами в таких терминологических сочетаниях являются последние слова, а все предшествующие слова служат определениями к ним, например: heavy-duty solenoid-actuated switches – «мощные соленоидные пускатели», a basic prowler pattern – «основные узлы схемы», an eight-point Brown recorder – «восьмиканальный рекордер Брауна».

Грамматическая замена: в названии робота, созданного главным героем, Flexible Frank («Умница Фрэнк») переводчик предпочел использовать существительное «Умница» вместо оригинального прилагательного flexible, означающего «гибкий», «покладистый». В следующем предложении термин automation (автоматика) переводчик перевел глаголом «автоматизировать», для того чтобы упростить понимание контекста для читателей: "... but I had a bee in my bonnet

about the perfect, all-work household automation, the general-purpose servant” – «...мне приспичило полностью автоматизировать домашнее хозяйство, набить дом электрической прислугой».

Описательный перевод представлен в тексте произведения сноской – перевод даётся после произведения: General Electric – «товарный знак многих видов электрооборудования, в том числе для домашней бытовой техники».

Технические термины в тексте романа также входят в состав различных стилистических приёмов, таких как сравнение, многоточие, восклицание, а также обособленная конструкция.

В данном примере приобретение модели «Горничной» сравнивается с покупкой пива на стадионе: “Hired Girl, Mark One, was selling like a beer at a ball game ...” («“Горничную”, модель 1, раскупали как пиво на стадионе ...»). Другой пример сравнения связан с роботом «Фрэнком»: “I piddled along with the help of the shop mechanics until I had Frank looking less a three-car crash ...” («Я дорабатывал «Фрэнка», стараясь, чтобы он возможно меньше походил на разбитый мотороллер ...»).

В другом примере: “For I was in a delightful daze... it was Flexible Frank!” («Я был восхищен и изумлен... ведь это был «Умница Фрэнк»!) – переводчик намеренно сохранил при переводе многоточие и восклицательный знак, чтобы показать то экспрессивное и эмоциональное значение, которое они несут: проснувшись от «долгого сна» в 2000 г., Дэн пришел в восторг от той усовершенствованной модели робота «Фрэнка», которую он произвёл в прошлом.

Приведём пример ещё одного стилистического приёма, сравнительно мало изученного, – **парантеза**, а точнее одного из его вариантов – обособленной конструкции: “There would be automatic secretaries – I mean a machine you could dictate to and get back a business letter, spelling, punctuation, and formal all perfect, without a human being in the sequence” («Я имею в виду машины, которым можно диктовать, а на выходе получать, скажем, деловое письмо с правильной

орфографией и пунктуацией, и все это без участия человека в промежуточных операциях»). Обособленная конструкция представляет собой дефиницию технического термина-словосочетания an automatic secretary («машина»).

Подводя итог исследованию, можно заключить, что самым распространённым видом технических терминов в романе «Дверь в лето» Роберта Хайнлайна являются термины-словосочетания, а самый часто встречаемый способ их образования – это суффиксация. Что касается способов перевода технических терминов на русский язык, то в большинстве случаев переводчик использовал перевод терминов-словосочетаний с помощью родительного падежа. Особую сложность вызывает перевод терминологических словосочетаний, так как в них нужно связать по смыслу всю цепочку слов-терминов. Переводчик справился с задачей адекватного перевода технических терминов, очень точно сформулировав их интерпретацию на языке перевода, что способствовало глубокому пониманию читателями деталей романа.

Насыщенность техническими терминами художественных произведений, а также широкий диапазон функций терминов в составе стилистических приёмов дают возможность говорить об условиях сближения научного и художественного стилей на современном этапе развития языка.

Мастерство переводчика Льва Абрамова бесспорно, состоит в том, что он применял различные способы передачи технической терминологии: на страницах романа фигурируют причудливые названия роботов, машин и различных механизмов, созданных главным героем для облегчения домашней и инженерной работы. Благодаря различной терминологии конструируется также образ главного героя в представлениях русской читательской аудитории: Дэн Дэвис раскрывается не только как прекрасный изобретатель, но и как мудрый человек, способный противостоять своим врагам и выйти победителем.

Источники

1. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода : учебник для студ. лингв. вузов и фак-тов ин. яз. М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. 448 с.
2. Фурсова И. Н. Специфика перевода художественного текста [Электронный ресурс]. URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2015/fursova.html> (дата обращения : 24.04.2021)
3. Аксютенкова Л. Г., Буянова Л. Ю. Когнитивный потенциал терминосистемы «Рыночная экономика» // Когнитивная парадигма : сб. тез. Междунар. конф. 27–28 апреля 2000 г. Пятигорск. гос. лингв. ун-т. Пятигорск : Изд-во ПГЛУ, 2000. С. 7–11.

4. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика: об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. М. : Р. Валент, 2003. 288 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для инст-тов и фак-тов ин. яз. М. : Высшая школа, 1990. 253 с.
6. Зорина Ю. В. Структурные особенности английской терминосистемы безопасности жизнедеятельности // Вестн. Том. гос. ун-та. Томск : Изд-во ТГУ, 2008. № 311. С. 10–12.
7. Воскресенская Л. И. Функционирование технических терминов в специальной и художественной литературе // Ом. науч. вестн. №. 7. Омск, 1999. С. 82–83.
8. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов : пособие для учителей. 2-е изд., испр. и доп. М. : Просвещение, 1976. 543 с.
9. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М.: Либроком, 2014. 264 с.
10. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М. : Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
11. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка : учеб. пособие для студ. М. : Дрофа. 1999. 286 с.
12. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. М. : Высш. шк., 1987. 105 с.
13. Хайнлайн Р. Дверь в лето [Электронный ресурс]. URL: <http://www.parallango.com/ru/book/2050/0> (дата обращения : 19.01.2021)

Информация об авторе

Коршунова Елена Сергеевна

Кандидат философских наук, доцент кафедры русского и иностранных языков. Омский государственный университет путей сообщения (644046, РФ, г. Омск, пр. К. Маркса, 35). ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-0164-4847>. E-mail: omichka-1@yandex.ru

E. S. Korshunova

¹Omsk State Transport University, Omsk, Russian Federation

Technical terminology in science fiction

(on the example of “The door into summer” by R. A. Heinlein)

Abstract. The article examines the problem of classification and translation of the technical terms in American science fiction on the example of “The Door Into Summer” by Robert A. Heinlein. The research represents the analysis and synthesis of theoretic information on the topic, the method of continuous sampling and quantitative calculation, the comparative analysis of the technical terms in the novel of the American writer R. A. Heinlein “The Door Into Summer” and the Russian translation of the novel performed by L. M. Abramov. All terms found in the novel by R. A. Heinlein refer to such sciences as mechanics, electronics, electric engineering and robotics. The main ways of term formation are suffixation, word composition, conversion, reduction. All terms found in the novel are divided into term-words and term-combinations. The term combinations represent the biggest group of technical terms in the novel; they consist of two types: two-component and compound terms. The novel also contains general scientific terms and the terms, referring to the same terminology system though these terms have different meanings. Comparing the translation of English and Russian terms, the following ways of translation can be mentioned: transcription, calquing, translation with the genitive case, translation with the changing of the component order of the attributive group, grammatical substitution, and descriptive translation. All technical terms of the novel are the part of various stylistic devices such as comparison, ellipsis, exclamation and detachment. Inclusion of the terms into the stylistic devices structure contributes to the convergence of the scientific and the belles-lettres styles on the modern level of the language development.

Keywords: personage, literary hero, personage portrait, expressive linguistic means, main hero image, ways of literary hero image creation, narrator, lexical and syntactic stylistic devices.

Paper submitted: February, 3, 2021.

For citation: Korshunova E. S. (2021). Technical terminology in science fiction (on the example of “The door into summer” by R. A. Heinlein). The Science of Person: Humanitarian Researches, vol. 15, no. 2, pp. 60–66. DOI: 10.17238/issn1998-5320. 2021.15.2.7

References

1. Sdobnikov V. V. The translation theory: textbook for students of higher linguistic educational institutions and faculties of foreign languages. V. V. Sdobnikov, O. V. Petrova. Moscow, AST: Vostok-Zapad, 2007, 448 p. (In Russian)
2. Fursova I. N. The specific of the literary text translation. Available at: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2015/fursova.html> (accessed: 24.04.2021).
3. Aksutenkova L. G. A cognitive potential of the terminology system "Market economy". Linguistics, literature study: abstracts of the international conference "A cognitive paradigm". Pyatigorsk state linguistic university, PSLU Publ., 2000, pp. 7-11. (In Russian).
4. Klimzo B. N. Mastery of technical translator: about English, translation and translators of technical literature. Moscow, R. Valent Publ., 2003, 288 p. (In Russian).
5. Komissarov V. N. The theory of translation (linguistic aspects): textbook for institutes and faculties of foreign languages. Moscow, Visshaya shkola Publ., 1990, 253 p. (In Russian).
6. Zorina Yu. V. Structural peculiarities of English term system of health and safety // Bulletin of Tomsk State University. 2008, no. 311, pp. 10-12. (In Russian).
7. Voskresenskaya L. I. Functioning of technical terms in special and fiction literature. Omsk scientific bulletin. 1999, no. 7, pp. 82-83. (In Russian).
8. Rozental D. A., Telenkova M. A. The guide of linguistic terms. A manual for teachers. Moscow, Prosveschenie Publ., 1976, 543 p. (In Russian).
9. Leychik V. M. Terminology: subject, methods, structure. Moscow, Knizhnyi Dom "Librokom" Publ., 2014, 264 p. (In Russian).
10. Linguistic encyclopedic dictionary. Ed. By V. N. Yartsev. Moscow, Soviet Encyclopedia, 1990, 685 p. (In Russian).
11. Antrushina G. B., Morozova N. N. Lexicology of the English language: textbook for students. Moscow, Drofa Publ., 1999, 286 p. (In Russian).
12. Golovin B. N. Linguistic principles of term studying. Moscow, Visshaya shkola Publ., 1987, 105 p. (In Russian)
13. Robert Heinlein. The Door into summer. Available at: <http://www.parallango.com/ru/book/2050/o> (accessed: 19.01.2021).

Information about the author

Elena S. Korshunova

Cand. Sc. (Philos.), Associate Professor of the Department Russian and Foreign Languages. Omsk State Transport University (35 Marx Ave., Omsk, 644046, Russian Federation). ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-0164-4847>. E-mail: omichka-1@yandex.r

© Е. С. Коршунова, 2021